

# Lục Tỉnh Tân Văn

## 六省新聞

**GIÁ BÀN:**  
 Hàng-ty, hàng-định và hàng-định  
 Một năm . . . . . 6000  
 Sáu tháng . . . . . 3 000  
 Ba tháng . . . . . 1 500

**GIÁ BÀN:**  
 Hàng-ty, hàng-định và hàng-định  
 Một năm . . . . . 7500  
 Sáu tháng . . . . . 4 000  
 Ba tháng . . . . . 2 000

**GIÁ BÀN:**  
 Hàng-ty, hàng-định và hàng-định  
 Một năm . . . . . 7500  
 Sáu tháng . . . . . 4 000  
 Ba tháng . . . . . 2 000

**GIÁ BÀN:**  
 Hàng-ty, hàng-định và hàng-định  
 Một năm . . . . . 6000  
 Sáu tháng . . . . . 3 000  
 Ba tháng . . . . . 1 500

**GIÁ BÀN:**  
 Hàng-ty, hàng-định và hàng-định  
 Một năm . . . . . 7500  
 Sáu tháng . . . . . 4 000  
 Ba tháng . . . . . 2 000

Amsterdam  
 W. Reinach  
 Singapore, Malacca, Penang

### MỤC-LỤC

1. Trộm cướp.
2. Hà tiện quá đời, xài phí không chừng.
3. Vụ nhà bán thịt nghiệp.
4. Chết vì trẻ nhỏ.
5. Thọ tinh.
6. Đền thiêng.
7. Ăn cướp bị bắn.
8. Chết chìm vì tàn sa lập.
9. Việt nam kỹ niệm dài.
10. Phần quan báo.
11. Rủi mả chết vì xe ô tô.
12. Đâu là chủ đầu tư trường.
13. Thông báo.
14. Hướng truyền.
15. Lời rao.

### Hà tiện quá đời, Xài phí không chừng

Toàn cầu người nhiều tiền nhiều bạc, là người Âu và người Mỹ (Europe Americque). Như là người Mỹ tục kêu là Hoa-kỳ, dân có nhiều người giàu hơn nhà nước, mỗi ngày huê lợi có mấy triệu, ngoại trừ người Mỹ rồi, thì tới người Âu-châu. Trong Âu này mười mấy nước khác nhau, mà giàu có thì dân nước Anglê rồi tới Phansa, Nga-la-tu, I-đại-lợi v.v.

Nhiều người có gia tài một mình mấy trăm triệu thì huê lợi mỗi năm, năm mươi triệu một hai chục triệu mà thôi, giàu theo trong nước mình, chứ cũng không sánh kịp với người Hoa-kỳ.

Trước khi giặc, nhà làm lịch sử, có sắp theo hạng [giàu, thì người Hoa-kỳ giành hạng nhất, hạng nhì, hạng ba, hạng tư, hạng năm mới đến ông Hoàng-đế Nga-la-tu rồi hạng sáu ông vua Anglê.

Bên Á-Đông, mấy năm nay có lẽ dân Nhật còn theo kịp chúng, ngoại-trừ dân Nhật, tướng giàu hơn hết có dân Ấn-độ có nhiều người có một hai chục triệu, còn như Tàu, Ả-rập, Mani, Miêng-diêng, Xiêm, Cao-miêng, Annam, Lào, v.v. thì chưa từng nghe nhiều người có mấy chục triệu. Có Namkỳ ta cách 20 năm

### TRÔM CƯ'ỐP

#### Bởi sao trộm cướp dám lầy lừng?

Xem điện-tin báo vụ cướp giết trên xe lửa hàng Marseille Paris (Pháp-quốc), vụ mà bao nhiêu hành khách, từ nam-phụ chi lão-ấu, thầy đều chịu bó tay, ngời mà xem gian nhân đảo soát, khuôn hết đồ hành-lý, duy có một vị tiểu-tướng đi, trong chuyến xe ấy, thầy vậy bất bình, cái khí hùng dũng chửi từ chốn thóc, phật nộ khí xung thiên, ra đấm đờng cũng cường đạo. Ấy là lúc cùng chẳng đã, con tưng phải liêu đó thôi, chứ để mớ lại chẳng biết mình tay không, đầu cho mạnh hồ chông nạng địch quần hồ hổ non lỵ là mình, một mình, tài nỏ chông cự. Bị cường đạo giết thóc; thật cũng đáng thương mà cũng đáng khen, cho hay anh-hùng từ, chứ danh những con lưu hậu thế. Giết thóc tiểu-tướng Carabelli rồi, khuôn hết đồ hành-lý kéo nhau chạy chơn không bèn đất. Lăn lăn ra xét ra số Tuần-cảnh rõ thấu là cường đạo ấy, mới truy cang. Ngay chặn bắt cũng dữ-đội, vì chẳng khác một cái trường thiết huyết ngày xưa; hai bên cự với nhau, cường đạo đánh với lính quan, cường-đạo chết hai tên, bên này ông Charrier, số Tuần-cảnh, lăm thương hổ mạng.

Nghĩ một đước như Pháp, luật phép rất nghiêm, tuần-phòng quá nhặc, mà trộm cướp háy còn dám lầy lừng đến thế; cướp của giết người trên xe để như giữa chốn thâm sơn cùng cốc, ngoài trời đất với cỏ cây, thì chẳng còn ai mắt với tai nghe; huấn chi xứ Nam-kỳ, tuy cũng là luật phép nghiêm đong, mà sự quan phòng chưa nhặc. Cũng bởi một cơ, kho mỗi năm không đủ số mà chịu lương-phí cho nên số Tuần-phòng không rộng người mà sai cắt ngay đêm; đã vậy lại còn thêm một nỗi khó này: là trong một bãi chiền, còn nhiều con chiến ghê! Ấy là cơ trộm cướp dám lầy lừng đó.

Tôi chẳng nói số Tuần-cảnh, số Mết-tham, không tận tâm kiệt lực; mà tôi lại muốn nói làm đầu như ông Hêrisson ít cơ; tưng chánh như

những viên chức đã lập đàng công nhữ xưa nay đó cũng chẳng phải là chẳng đàng. Thoản lại trong trần, mấy ai đợ/bằng sen mà cư trần bất nhiễm trần; tôi vẫn biết, mà tưởng ai cũng đồng biết như tôi, cầm đầu sao khỏi gin tay, song gin sao cho gọn-ghe. cho kín-đan, gin phải cách, gin thì lau chùi, tuy chẳng sạch tron mà mắt khó dòm thấy đong như đong bợn, chứ có lý đâu, đã lăm gin tay rồi lại còn đem mà thọc vô mái nước, cho trỉn tay mình, cho vô màng-màng lên, cho hư cả má! Lăm cho ai nấy đều thấy, đều nói mái nước không trong, nói màng-màng trên mặt. Có phải là thiệt thôi cho cái phan mái nước ấy ru! Vì một tay gin-đầu, vụn-tính mà ra nóng nôi.

Lời tôi luận đây chẳng phải là vô cơ; lời tôi luận đây là việc đã qua rồi, chứ tôi ấy chẳng nay - trước khi số Mết-tham bắt bợn cầm-phần-tặc là tên Linh với tên Cao - nghe những tiếng thiên-bạ oán vưu biết bao mà kè xiết; oán vưu về lẽ bởi sông Saigon. Lấy làm lạ, tôi mới bởi, đêm nào cũng có linh quang tuấn thủy, cơ sao bởi dám lầy lừng đến thế. Người đáp: « Ở thời, tuần-phòng mà chi; tuần-phòng mà làm gì; bởi cơ đầu-nậu, bởi cơ hoa-trừ ai làm chi đặng! Đêm nọ, thuyền tôi đậu, bạn bè ngủ, duy còn một mình tôi thức canh thuyền; lúc quá canh ba, bởi dám xông cạ lại. Vừa mới leo qua, tôi háy, la lên, bởi thót qua xuống, bung ra kho, chưởi ó. Tôi cứ việc la, cầu may có ai đến bắt; thoạt nhiên có một chiếc xuống đầu vừa tới, một người bơi, hai người ngồi, dường như thuyền của lính quan đi tuần-thủy. Tôi gấn, một người cất tiếng nói lớn: « B... m... quân khôn kiếp! Ngủ mớ màng rồi giật mình la hoàn! Có ta đi tuần đây này giờ, bởi đầu mà la hử! » Ói, xuống bởi cộn xa khơi kia, cách thuyền tôi chừng năm chục thước, linh đã chẳng rượt theo mà bắt, lại chẳng chưởi tôi như vậy, ông mới nghĩ cho sao? »

rồi có ông L... được mươi triệu, mà tiếng lớn như núi như sông, trừ ông này ra, thì cũng được năm bảy người có đời ba triệu.

Người làm ăn, hoặc mua may bán đất, hoặc trồng cò 'bạc, hoặc buôn trị bán loạn, mà nổi tình linh giàu có một hai muôn năm ba muôn, người hạng này nhiều, song lẽ cũng nhiều rải tai may, là bởi khác bạc thành gia, già một đời rồi cũng hết, muốn tiền tặng cho đời mà bị hoặc vợ hoặc con phân phát cách này thế kia mà hết, ít người giữ mà hưởng cho nhiều đời được.

Lại còn có cái tục tệ, có ít nhiều hoa lợi, thì đành ngồi khoan tay mà ăn xài, ít ráng sức, mà sanh lợi thêm cho nhiều, vì vậy mà gặp rủi, hạng thóc mà thì coi là không vui, độn đất chừng vài mta, thì thấy tưng phát mang nợ, hề có nợ rồi thì khó trả;

Kêu là làm giàu không được lớn, tại mình gan hay là để thêm sốm quá háy thì làm ăn lớn mà sợ, ai ruả thế nào cũng không theo, đành phân đến đó mà thôi gọi là trí tuệ. Cũng như khi có tiền nhiều ít ngàn đong, ở vậy mà lên xe xuống ngựa, ăn xài cho hết. Lục-tinh ta biết bao nhiêu người như vậy. Hết hồi rồi, tiệm nào cũng có, quán nào cũng có, đã không biết hết, mà lại khoe khoan, hồi ấy tao có bạc muôn bạc ngàn v.v. bây giờ tao thất vận. v.v.

Trong tay có đong bạc rồi, xài không có tinh, gặp đau cũng nhàu vô, mà vài chủa.

Thì già cũng đi chơi, người dè đặc ở nhà ra đi, đã phỏng tình rồi, đầu nhiều ít thêm/bớt một vài phân, vô hại; Còn người lảng phai, nào có tinh như vậy, mớ tú lấy tiền vô số, đi đường gặp đau xài đó, vô hạng lệ, mà cũng không chừng đời, lớp bị sắp tay tưng no thì, lớp bị một mình xài phí đã chừng chùng.

Một tiếng bầm phai một hai đong bạc, một lời nói theo đầu nghèo cũng cam bụng chịu; mớ ra cho! Ngày lụn tháng qua, cứ việc nhựt nhảm nguyệt nhu chừng hết mới háy, nghĩ dài sự rồi, than trời than đất mà ai hề.

Số mình hóa-lợi một ngày 5 đong, xài 10 đong, đã xài lại quá cho quá chừng, thì cũng nên gọi người phá của, làm cho thân sướng hóa nên cực, đủ thành ra thiếu.

Người như vậy so sánh với người hà-tiền đong bạc đong tiền vô để ra kho, kho cho đến đời lấy cái thân xướng thì mình mà che đậy cho đong bạc đong tiền, thì là thế nào? Xài phí quá, hà-tiền quá, hai đứa

L.h.-Muru.

# Rượu mạnh hiện **DEJEAN** đã được mà lại ngọt làm cho những tay thao rượu thầy đều khôn ngọt Chỉ một mình hãng Denis frères có trữ mà thôi

bỏ vào cần thẳng bình, có lẽ hai người cũng tương tự giống nhau. Bởi vì hà-tiên quá, thấy phải mà không xài, thì cũng như xài phí quá mà không biết tính. Thi giả, hai người gặp một chuyện khôn khéo, theo lẽ phải xai, hà-tiên thì trốn, còn xai thì phí, giúp ít hóa nhiều.

Một người sên quá một người rộng quá, hai người làm anh em ruột được một tư cách giống nhau, nhưng khác cách vận chuyển, rồi lại rồi thì một nghề một giầu, hay khác nhau, hay ghêtt nhau cho đến chết. Ý không hiệp tâm không đầu, Xài phí thường ghêtt hà-tiên, hà-tiên cũng thường ghêtt xai phí. Mà xai phí thì nha-trào đống, còn hà-tiên thì không có, không sợ ai chê, cũng chẳng kể ai ghét. Hà-tiên cho đến bà-con, con cháu cũng không cần được, mà anh em xóm-diện cũng chẳng muốn, chẳng tra. Ngủ thì thôi, thức thì cứ cầm cần tiêu lộ, cần phải thì miếng thịt miếng cá, cần ngon có ngon hành, chẳng ai qua được. Hà-tiên sợ quá nhỏ nheo cho đến đổi cây diêm, mà nói lừa hay là giấy trả dùng mà hút thuốc.

Tục ngữ thường có câu, lấy của che thân thì phải, không ai lấy thân che của.

Mà người giữ cách cho y thì ít, uống thay, cứ lấy thân mà che của thì, thường ai giận ai chưởi cũng không sao.

Xét cho kỹ, xai-phí và hà-tiên, hai đều ai cũng phải ghêm, theo người làm ăn giữ bề trung bình, tránh khỏi hai bên, thì được hơn. Dầu nghèo giàu, ai cũng không chê bai, người sau quá độ không chừng.

Chờ như muốn, cho hà-tiên quá, để cho bà-con sanh hận sanh thù, cũng chẳng ích chi, mà xai phí quá cho đến mỗi người đều phiên đều giận, lại càng hại hơn nữa, cho bốn thân, bà con mình mà lại cho người ngoài đường trông vào mà gớm.

## Vụ nhà Bàn Thiệt-nghiệp

Ngày đại hội 16 Septembree  
Cần tư bản đã cùng nhau tề tựu, nhưng quan Trạng-sư của các tư bản là M. Gallêt, có để lời rất mâu nhiệm, cho nên các báo Phan-sa có làm bài như vậy;  
Quả thiệt không sai việc nhà Bàn Thược-nghiệp gây ra chuyện, làm cho quan Trạng-sư Gallet thừa dịp mà bậy cho thiên hạ có các nông nỗi bết.  
Mấy ông có hội bữa 16 Septembree cũng phải rờ, ta không phải nhiều lời, thiệt là ngài thiên nhệ ngôn ngữ nói nhiều lời quá cáo sáo.  
Rõ ràng là một quan Trạng-sư cho xà hòi.  
Ai mà thấy quyền thế lớn lao mà không kiến nhân, phải bừa hội mà không có ngài thì có ai có lời gì mà bần tiện dân. Ngài để lời thiệt quá phải, vì sự diện của nhà Bàn đây là tại nơi 2 vị thượng quan của bốn xứ. Hai vị cũng tại ngừa phỏng cái hậu lai của thương việc sẽ thế nào, cho nên muốn cho khỏi mang câu

chàng phải.  
Mà quan G. dám để lời viết rõ ra cho ai nấy hiểu dễ dàng cợt như lời nói của ngài vậy.  
Rõ ràng là một quan rất tài về khoa ngôn ngữ, và giỏi dân về đôi cái trong bốn xứ đương thời.  
Uông thay, lúc ngài tranh Thán-sĩ, phải dẩu rồi thì ngài tòng điệp mà bình vực các Tư bản với Thượng nghị Thán-sĩ mới thiệt sồn sồn cho.  
Phải được như vậy, thì ngài có đầu mà phải biết thờ vô chuỗi này, mà ngài biết được những vô cam tại xứ B... là một xứ có nhiều bông cam (bản này trái phải nhiều nước nhiều mật, nó sẽ nằm đầy đường, làm cho quan đại Thông tướng A. Phải ngân ngừa trong mỗi bước.  
Trong mỗi sự, thường phải có người đại lời cho hay và có người đại lời cũng giỏi, hai người với nhau thì làm nên việc. Quả thiệt là ông G. là một quan cực khoa ngôn ngữ.  
Thôi, ngài đầu có thua thán lúc ở Mậu quốc chứ với Nam-kỳ ta thì ngài sẽ độc đắc mà thôi.  
Chỉ 2 năm nữa mà đến kỳ cử Thán sĩ ngài sẽ phá được quan E... Ai để mà mỗi ngày nay đã có thầy bóng ảnh người vô trường!  
Nếu qua như vậy quan T. S. L. cũng đành rang được một một trần duy lại bại.

## Chết vì trác nết

Đêm 11 rạng 12 Septembree, tên Phạm-vân-Trương đi chơi về lúc một giờ, gặp vợ là thị Dân đương ngủ với trai.  
Vừa gần vừa ngờ trên cái bàn gần đó có con dao, sẵn tay chém hai dao quá nặng; vợ nọ cách vài giờ thì chết, còn tên kia chạy mất.  
Sáng ngày mới bắt Phạm-vân-Trương cang vì tội ngộ sát giải cho Tòa án Châu-độc trình tội.

## Thơ tín

Phnompenh le 17 Septembree 1921.  
Kính chúc ông đừng khương sinh trường thọ cũng may ông giúp việc trong qui-quán đương an hảo.  
Tôi lấy làm hữu hạnh mà giới thơ này tạ ơn ông có lòng ái chuộng mà ân hành cái thơ riêng của tôi gửi cho ông; mà hỏi thăm sự Thầy giáo. Cũng để mà đặng chen vô tờ qui Báo L. T. V. số 956; ấy là phước lớn ơn dày cho tôi biết ngày nọ mà đến đặng; duy có khác cốt ghi xươong.  
Và nhờ ông ra đảm, nên có nhiều vị giới thơ mà chịu phần trách nhiệm ấy; may đã có một vị xứng đáng, nên tôi đã thỉnh đặng rồi; may mǎng nguyên của tôi rồi, là nhờ ơn ông lắm; nên tôi kính chúc cho ông mạnh khỏe mà lo việc hữu ích cho Xã-hội Nay tôi đã cắt trường và sắp đặt xong xuôi rồi, duy còn chờ đến ngày 1er Octobree 1921 thì khai trường. Và may ông may Thầy thầy vậy cũng có lòng thương và chiều cơ.  
Tôi lấy làm vui mừng hết sức; là cơ hơn bốn năm mươi con nhà nghèo xin học. Tôi thăm trường xóm tôi cũng còn thêm số học trò nhiều lắm; tôi cũng

cháu cho trong xóm ai có con thì đem cho học, đầu có tiền cũng không tội công vui lòng đem vào số, miễn là trẻ em học đặng thì phí nguyên của tôi.  
**PHẠM-VÂN-UNG**  
Quốc-Bửu tiều Học Đường  
tại làng mới (Village Annamite)  
Okor Paompenh

## Diên linh

Vì lời nghị quan quyền Thống-độc Nam-kỳ ngày 29 Oaút 1921.  
Ngày 12 septembree 1921 bắt thăm diên linh, đến ngày 19 septembree đã xong hết.  
Năm 1921, Nam-kỳ phải diên 1373 tên linh, chia ra bộ dinh và theo số theo linh.  
Bac lieu 56 tên Mjho 120 tên  
Baria 22 Rachgia 102 -  
Beatre 100 Sadec 76 -  
Benhoa 50 Soctrang 50 -  
Cantho 103 Tânan 38 -  
Chaudo 83 Tâyniab 36 -  
Tinh Cholon 80 Thuesumot 40 -  
Giadinh 112 Travinh 80 -  
Geogoc 39 Vinhlong 67 -  
Hatien 9 Cholon 16 -  
Longxuyen 72 - Saigoa 21 -  
Quan Tham-biên chia ra các làng có một làng phải diên mấy tên y theo thể lệ định trong điều 5, 6 và 11 chi dụ 28 Oaút 1908 và điều 5 lời nghị 4 octobre 1910.  
Quan Độc-ly Thành phố Saigon, quan Đông ly thành phố Cholon và các quan Tham-biên và chủ quận phải lãnh thi hành lời nghị này một người tùy theo phần sự.  
Thành phố Saigon, đóng địa có 21 tên ít dân đinh, cho lên số lính có 22 tên, cũng như thành phố Cholon có 16 tên mà thôi.  
Ở nước họ nhà, mấy cậu đã được thêm làm linh, cũng như được vinh diên một thầy, trên với nước nhà, dưới với ban tác đồng thời, chẳng phải cái nghề lính, mà ai muốn cũng được.

## An cưng bị bán

Sanh nghề từ nghiệp  
Có thấy kỹ Lưu-v-y nhà ở trong vòng thành hằng nhà rộng (M.M.)  
Lúc 9 giờ chiều chừa nưv 11 Septembree, hai vợ chồng cùng nhau đi chơi, về nhà thì lính có sáu đứa an cưng đã nép trong bóng nháy ra làm dử, giết hết một sự đại chiến của M.M. Lưu-v-y. Sự quá phải là lớn, may ở gần nhà ông Chánh sữ, đương ăn mà nghe, mau mau xách súng sáu rượt theo bả được một tên an cưng Nguyễn-vân-ty bị thương nặng tại phổi, có lẽ bây giờ nó đã chết rồi.  
Lại may nữa, có ông phó chủ hàng M.M. cũng nghe là mà chạy tới tiếp bắt được một đứa nưv tên Nguyễn-v-v. Bằng 18 tuổi, tên này cũng hay mà bị sự bị bán như tên trước, nên phải đặng say bị bán chịu bắt. Còn một tên 17 tuổi thì bị chức việc tuần thám Trần-v.-Ba bắt được là Huỳnh-vân-Thích.  
Sáu đứa bắt được 3, còn 3 đưng tròn, rồi cắddy chiến có nhận bồi khoản giá 300 đồng bạc, cũng một trong mỉnh 3 đứa sau này, đã nói đem soát cũng xóm mà sống nhà rộng, mà tìm chưa ra. Bám an cưng toàn những đứa chưa đủ 20 tuổi.

## HOA CHƠ'N DUNG

Đã khéo lại lễ hơn các nơi  
Bán ảnh..... (1) 0 m 50 x 0 m, 60  
2 (0 m 52 0 m, 75  
Nguyễn hình..... 3) 0 m 70 1 m 00  
4) 1 m 00 1 m 40  
le 2e 3e 4e  
Velours à sauce .. 8, 15, 33 et 35 \$  
Aquarelle ou pastel 20 35, 50, 60  
Peinture à l'huile. 60, 100 120 140 \$

## SÔNG LÂU NHỜ RƯỢU

Ngày nọ có một người đi thăm đường, lười thì cho biết lại đến bang này làm học bài cao mà sức lực không phải kém vạy?  
Ông giữ đáp lại rằng: Có chi lạ đó mà hỏi, mà đòi tôi trước khi an cơm hãy uống một ly rượu Quina Gentiane hiệu Mazet là một thứ rượu trường sanh bổ đạo.  
Người khách nghe nói cũng có lòng mê việc trường thọ như ông, liền về nhà soi trữ đi mua cho đặng thứ rượu Quina Gentiane mà dùng mỗi bữa. Thứ rượu này thật đáng để tham sanh, cũng nên biết nhau đi mua rượu ấy dần để mà uống là quanh năm.  
Có bán trong các tiệm hàng xén (epiceries).

## Lời rao

Có một người muốn lãnh diriger une institution privéé an giá rẻ vừa xil com ba bữa mà thôi. Người ấy đặng lãnh direction morale và direction technique, vì chữ tây xai được, chữ Annam cũng dễ xai. Văn bằng có đó.  
Ai có cần, xin hỏi bọn-quán.  
P. S. Bọn-quán nhận chừng rằng người muốn lãnh trách nhệm lớn lao này là người có tuổi, đã từng việc giáo-đục trít-máy mươi năm, đi tại và đủ trí.

## Sách tiều Binh-thr CHỮ TÂY VÀ CHỮ QUỐC-NGŨ

(Manuel Français-Annamite)  
Của ông quan hai Tavernier  
Sách này làm bằng chữ Tây, rồi dịch ra chữ Quốc-ngũ, sắp để dạy người làm quan lính, và đời dạy, học theo mà làm việc bốn phần mình cho toàn, hoặc nạp bi, để họ nđ, hoặc đào hang rào sắt mà ngăn ngừa quân nghịch y...  
Bản tại nhà in Portail, đường Catnat 171-175 Saigon  
THIỆT KHÉO HẠNG NHỚT

## Hàng Thuận-hòa

P8 mới lại  
Giày nhung và kim tuyến, đơn bà đóng bện Tây nhẹ nhằn làm Ông nhỏ Aluminium  
Bao đựng thuốc hút hãng Cao-su

## Chết vì

Chiếc xe nhà máy không chạy  
Lúc còn làng Hưon chim có 3 ổ hồng và 1 trứng  
kia sáng ngời  
Việc của khai lam lơ có chút lơ

## Việt-N

Trần nghĩa  
Loi van D  
Vo van H  
Nguyễn v  
Vo van H  
La Xuyên  
Hàng Th  
Trần Tr  
Trần Nh  
Ông Cung  
Vương K  
Ngô van  
Châu Bon  
Mạc Ph  
Trần Tr  
Huynh Đ  
Nguyễn H  
La hứ T  
Đương C  
Trần Di  
Mà Xưon  
Khuong  
Trưn cha  
Huynh v  
Do van  
Trang v  
Lưu van  
Ng. van  
Vuong v  
Lý Hai  
Trương  
Trưn B  
Tư Th  
Hố Toan  
Trương  
Giang v  
Quang V  
Vô v  
Giang v  
Nguyễn  
Trần va  
Châu S  
Đanh H  
Nguyễn  
Huỳnh  
Hà Xai  
Châu n  
Cao Qu  
Nhâm  
Au M  
M. M.

# HỒI NGƯỜI ANNAM

Các sản phẩm thuốc của Pháp quốc với thuốc Xê Algérie là Thuộc địa Langsa. Hồ biết lựa thuốc rời và thuốc điều trị dứt ở xứ Algérie mới biết, thì tức là dùng đồ thổ sản Algérie quả thật là đồ thổ sản Đại-pháp và chẳng có thuốc nào ngon bằng

Hãy mua hết thuốc hiệu TRÁI-ĐẤT

## Chết chìm vì tàu xà lúp

Chiếc xà lúp Châu khai, nghe nói của nhà máy N. L. có đặc 11 chiếc ghế không, chạy xuống Baclieu. Lúc còn chèo một cây thè thì tới làng Hương học đặng một chiếc ghế chìm có 3 người tên là Lê thàng, Diệp hống và Trương tri. May có một mình Trương tri lội về bờ được, còn 2 tên kia sáng ngày sau mới vớt thầy được. Việc còn đương tra vấn, vì tàu Châu khai làm chìm chết rồi cứ việc chạy, không có chút lòng tương ái chi cả.

## Việt-Nam-Ki-niệm-dài

LẠC-QUYỀN

TỈNH RACHGIÁ

- Trần ngài Sỹ 40 00
- Lai van Dương 40 00
- Vo van Hung 40 00
- Nguyễn văn Ngón 5 00
- Vo văn Hiến 5 00
- La Xuyên 5 00
- Hàng Thanh 5 00
- Từ Bích 5 00
- Trần Nử 5 00
- Ông Cung 5 00
- Vương Kiên 5 00
- Ngô van Lang 5 00
- Châu Đông 5 00
- Mme Phan thi Học 5 00
- Trần Trương 5 00
- Huỳnh đình Học 5 00
- Nguyễn hưng Tinh 5 00
- La hưng Thành 5 00
- Dương châu Báu 5 00
- Trần Diệu 5 00
- Mã Xương 5 00
- Khuông thiên Quoi 5 00
- Lưu châu Trúc 20 00
- Huỳnh van Dê 5 00
- Do van Liêng 5 00
- Lương van Xung 5 00
- Trang Ngôánh 5 00
- Lưu van Thịnh 5 00
- Ng. van Huê 5 00
- Vương van Khiêm 5 00
- Ly Hai 5 00
- Trương Đạt 5 00
- Từ Bích 5 00
- Từ Thành 5 00
- Hồ Toàn 5 00
- Trương khánh Châu 5 00
- Giang van Lanh 5 00
- Quang Vãng 5 00
- Vô văn Thu 5 00
- Giang van Soi 10 00
- Nguyễn hữu Trí 5 00
- Trần van Chương 5 00
- Châu Sơn 5 00
- Đanh Hoi 5 00
- Nguyễn van Túc 5 00
- Huỳnh Yên 5 00
- Hà Xái 5 00
- Châu minh Nho 5 00
- Châu Kỳ 5 00
- Quách Long 5 00
- Nhâm Hòa 5 00
- Ấu Mục 5 00
- M. M. Lê văn Vi 5 00

- Bùi vào Múi 5 00
- Nguyễn văn Liêm 5 00
- Khura Âu 5 00
- Cam Quân 5 00
- Bùi van Muôn 5 00
- Nguyễn văn Phương 5 00
- Châu Đại 5 00
- Từ Cửu 5 00
- Lữ Tô 5 00
- Nguyễn văn Nho 5 00
- Lương tấn Chánh 5 00
- Hà van Giới 5 00
- Liên Quan 5 00
- Lâm văn Đông 5 00
- Nguyễn xuân Giám 5 00
- Huỳnh van Sơn 5 00
- Giang van Nhâm 5 00
- Ngô Phan 5 00
- Nguyễn văn Tân 5 00
- Dương văn Kìng 5 00
- Nguyễn văn Ngo 5 00
- Hàng văn Thịnh 5 00
- Trần Quang 5 00
- Châu Bồ 5 00
- Lý tấn Khương 5 00
- Trần văn Được 5 00
- Lý Lương 5 00
- Huỳnh Hưng 10 00
- Nguyễn văn Quí 5 00

le Président du Comité régional de Rachgia

A. PHAM-VĂN-TUOI Đốc-phủ-Sở

TỈNH BA CLIEU

- Carnet No 2001 à 2050
- Trần Thành 43000
- Trần Hưng Lợi 4 00
- Ly Cẩm 4 00
- Phùng hưng Phát 1 00
- Nguyễn tấn Đạt 2 00
- Ly ky Peng 2 00
- Ngô Bính 2 00
- Bành Thạc 2 00
- Quách Sơn 2 00
- Ma Ngọc 2 00
- Lâm Thanh 2 00
- Tô Gian 2 00
- Tô Hoi 1 00
- Trần Hoài 1 00
- Thái Tế 1 00
- Trần thi Mui 1 00
- Thái Đình 2 00
- Châu Cẩm 4 00
- Phạm thi Đài 1 00
- Phùng kim Meo 4 00
- Ng. hưng Nhơn 2 00
- Triều thi Bi 2 00
- Hua van Rua 2 00
- Trinh Ngạch 2 00
- Ly Thuần 1 00
- Dương Ôn 2 00
- Trần Cau 4 00
- La vang Huy 1 00
- Tiểu Tác 1 00
- Châu Dê 1 00
- Ly Phát 1 00
- Ly Vinh 2 00
- Ly nghĩa Càng 1 00
- Ly Bao 1 00
- Ly Chánh 1 00
- Ly Thịnh 1 00
- Trần Thang 2 00
- Ng. van Thiệu 1 00
- Ly nghĩa Giai 1 00
- Lê van Cai 1 00

- Lê minh Phương 2 00
- Lê ky Gat 1 00
- Hồ thi Phương 2 00
- Trình kiệt Khanh 2 00
- Phùng kim Luog 2 00
- Trương đại Danh. 7 00
- Mme Vve Ng. thi Ngà 5 00
- Ng. van Sao 40 00
- Hua Dat 10 00
- Ta Cul 5 00

117\$00

Le Président du Comité régional de Baclieu.

LÊ-THÀNH-LONG Tri-Huyện

## Phân quan Báo

Partie officielle

Vị trí nghị quan quyền Thông-dộc Nam-ky, ngày Septembre 1921. Quan huyện hạng nhì Trương-hồ. Huỳnh đương hành tại Sóc-trang, bỏ đi tòng sự quan chủ tỉnh Rachgia, thế cho quan phủ Vo-v-Quang từ lộc. Ông thừa biện hạm tư Nguyễn-v-Sừ bỏ đi Giad nh làm Thơ-toán, thế cho quan phủ Hồ-công-Trực, đi chế quận Nhậê cũng Giadinh.

Lời nghị 9 Septembre 1921

Cấp bằng Trần-đắc-Điền cựu O. N. S. đi tây về số 346 làm Garde hạng sáu.

Lời nghị 12 Septembre 1921

Thấy Trần-v-Hà thi đậu ngày 28 Juillet 1921, cấp bằng thơ kỹ hậu bổ, giso về tòng sự nhà thương Chgrây (Cholon) thế cho Đặng ha Kua thờ.

Lời nghị 9 septembre 1921

Ng. v. Ma có certificat d'Etudes primaire, cấp bằng trợ giáo hậu bổ, giso về tỉnh Baclieu

Hồ-v-Bén có cert E. P. cấp bằng trợ giáo hậu bổ, giso về tỉnh Phan.

Giáo tập thiết thọ hạng năm Ng-thành-Trước tại Cholon, bỏ đi Cánh, taê cho Ta-thanh-Tân đi chỗ khác.

Giáo tập thiết thọ hạng năm Ta thanh-Tân tại Cholon, bỏ về tòng sự tại dinh quan Đốc-ly Cholon, thế cho Ng-thanh.

Trương đi chỗ khác.

Lời nghị 13 septembre 1921

Trợ giáo thi sai hạng nhì Do-v-Du tại Cán-hộ, bỏ đi Gocong.

Thú y hậu bổ M. N. trung-Truyền mới cấp bằng, bỏ đi tòng sự tại Bára, quản lý số Ferrac-Ecole Thú y hậu bổ

M. Lê-kien-Trong kêu là Se, mới cấp bằng, bỏ về Cholon, tòng sự quan chế đư Secur de l'Onest.

Giáo tập thiết thọ hạng 6 M. Vo-v-Hoan tại Rachgia, bỏ về trường Normale làm Répétiteur và.

Giáo tập thiết thọ hạng 6 M. Tran-thê-Chương tại Phu-lâm (Cholon) cũng vậy

Trợ giáo thi sai hạng nhất Lê-v-Day kêu là Tá tại hạt Cholon, bỏ đi Gocong

Lời nghị 14 septembre 1921

Trợ giáo thiết thọ Lê-v-Dong tại Giadinh, mới thi đậu Diplôme năm nay cấp bằng giáo tập thiết thọ hạng tám giao về chủ hạt Gocong.

Vô-v-Song và Ha-v-Báo có C. E. P. cấp bằng trợ giáo hậu bổ giao về Sadec.

Huỳnh-v-Nang và Phạm-v-Tinh có C.

## Bùi-quang-Nho BENTRE

Bản hiệu có trừ bán vải may mùng của hiệu Châu-Thủy ở Hanoi. Vải này mới chế kiểu mới, đã rộng khi lạp cao thước dài hơn các thứ vải may mùng thời nay, kêu là Tulle Tonkinois, bề dài 20=40, ngang 0=80. Bản hiệu có bán vải trắng Batiste có làm nước mùng và may áo mát bề khổ 0=80 bề métre 0\$40 như ai muốn may một cái mùng dài 2=00, ngang 1=60 chữa của 0=80, thì mua một cây vải này và 4=00 vải Batiste thì đủ, vải mùng kỳ có ba hạng 6\$00, 5\$00 và 4\$80 tới vài khác nhau. Bản hiệu cũng có trừ giày và dép của nhiều hiệu ở Hanoi gửi lại, giày hạ giá từ 2\$20 tới 4\$20, botines đen và vàng hoặc hai màu từ 10\$50 tới 14\$00 và dép (Sandales) quai da và quai nhôm giá 1\$60 ai mua từ năm đôi sắp lên được remise 5%, ai có mua thì tới sẽ gửi contre remboursement, xin đóng bang chiếu cổ, chớ ham giá rẻ hơn vì có nhiều người mất giày hạ da láng họ sợ giày da trắng ra da láng, ít ngày bề sen lòi da mới hay, hiệu tôi dám cam đàng không có thứ ấy.

Bản hiệu cũng có bán các thứ hàng tàu nhuộm tại Bentre và những hàng Bắc nhiều thứ, như làm rộng khổ may áo; và vân..... BUI QUANG-NHO Bentre.

## Kinh,

Công chư qui vị trong cả lực cháu đấng rở;

Rằng tôi mới mở một cửa hàng sửa đồ thứ may, hoặc sửa hay làm ra mới, những vật phụ tùng dùng theo mỗi thứ may, như là xe hơi cũng là tàu chạy máy hơi vậy vân vân.. Nói tóm một điều là trong cả vật dùng theo công nghệ loại kỹ, hầu giúp tiện cho chư qui vị khỏi bề lo lắng.

Hoặc ở xa mà gửi đến thì tôi cũng sẵn lòng cần giúp đặng nữa. Rất rỏ, rất mau hơn cả những xưởng lớn kia, lại tùy theo ý của chư vị như lòng thích muốn.

Xin chư vị chiếu cố tôi rất gột nhuần.

Kinh đôn  
Atelier & Garage de l'Avalanche  
430 à 438, R. Paul Blanchy  
à Saigon.

## Lời rảo

Tôi là Lê-văn-Đôi, Hương-chủ làng Tân-an, tổng Phong-thạnh quận Cao-lãnh (Sadec) xin làm lời rao này cho thiên hạ rỏ rằng tôi đã từ không nhìn đến con tôi là Lê-văn-Thê kêu là Xê Thê và tôi cũng không biết chi các việc và các vụ nần của nó; vì nó đã ghe phen xai phá của tôi nhiều rỏ và làm đau ngứa gộc và lại nói rằng nó không biết tôi là cha nó.

LÊ-VĂN-ĐÔI.

# PHẢI HÚT THUỐC IMPERIALES

A. COURTINAT & Cie - SAIGON

E. P. cấp bằng trợ giáo thí sai, giao về Mytho.

Phan-v-Thanh có C. E. P. cấp bằng trợ giáo hầu bộ, giao về Saotrang.

Ng-v-Loi có C. E. P. cấp bằng trợ giáo hầu bộ, giao về Tânnh.

### Rủi mà chết

Vi xe ôtô

Cái xe C. 1478 của Huỳnh Dâu, chạy không mau, chừng 10 hay là 12 cây thì một giờ mà thôi.

Lúc chạy gần tới nhà làng Phước-lai ông cả Nguyễn-v-Hùng 70 tuổi, vì chuyện chi quá gấp mà phải qua đường, đến nơi không thấy xe, mà bị cán bẻ góc, rồi chồm vào nhà thương cách vài giờ thì hết thở.

Nghe nói lúc gần tắc hơi, ông có trở lại, sợ rủi re ấy tại nơi ông lái. Nhưng Tòa án cũng cứ việc công bình mà tra xét lỗi về ai.

### Bầu là chợ, đầu là trường

Mới đọc qua mục đề này, chớ quân tử tục-châu chớ lấy làm lạ mà tưởng cho tôi là một kẻ vô nghĩ kiếm đều nói vậy. Không... thật không đâu. Vấn chốt học-đường là một nơi để giáo-huấn, con người cho có tư-cách ở đời. Bị phàm có các hạng người, từ quan chỉ dân, từ giàu chỉ khó như những ngư, ngư canh, mực, người công, kẻ thợ, người buôn, kẻ sĩ, nếu ai là người đi lấy lương tâm là người có giáo-dục chỉ là đã có công rèn tập vào chương nghĩa lý và đã dùng sức sớm thăm chiều viếng sớm học-đường mà chẳng cho công học-đường là một nơi tối trọng thì cần đề nghị đến nhân tài, nên người có đủ tư cách phẩm hạnh mà sinh-hoạt ở đời, nhiên-hệ mới mong đặng văn-minh thế-ho.

Thế thì ta cứ xét coi một người mà có giáo-dục thì có cái ảnh hưởng ích lợi gì cho một người chẳng? Cho đến một gia-lộc, một làng, một xã-hội và một nước mà đều có giáo-dục, thì cái ảnh hưởng sâu-xa nó có ích lợi dường bao là chừng.

Bởi sự ích lợi thiết yếu và tối cần ấy nên từ khi Nhà-nước Mâu-Quốc sang khai hóa xứ ta đến nay phải bao nhiêu công-trình nung-đúc vào sự khai trí cho quốc-dân mà hiện thời bản khai dân-cung đã thấy rõ ràng cái mầm văn-minh đã kết quả. Nhà-nước đã dựng nên nhà là trường cao-đẳng, trường trung-đẳng, trường sơ-phạm, trường canh-nông, trường công-mỹ, trường kỹ-nghệ, trường sơ học, trường tổng, trường làng khắp nơi đủ dầy. Cho tới mấy trường riêng như Tã-berd, Nguyễn-xích-Hồng, Huỳnh-thú-Phát vẫn vẫn; mỗi trường đều đầy đủ lập ra có cái về sai-nghi,

n-nhân và thanh-tĩnh luôn. Thế ấy mới là hiệp lễ vậy. Và lại nếu có trường nào mà dư củ thì đứng tạo lập tua lưu ý chăm nom đến, sửa đổi lại cho chính đốn thì theo cái cảnh tượng lúc bấy giờ.

Bởi có cho nên trường tổng tại chợ Cai-răng vì đã hư nhiều, phải đồ dựng sửa lại trong kỳ nghỉ này. Đến nay là ngày nhập trường mà vẫn chưa rồi, ấy bởi lắm công sửa sang lại cho biến thành nên chậm trễ cũng phải. Nhưng có một điều rất nên tôi thì, ai là người có niềm lương tâm nếu thấy thế mà chẳng xót mắt xối lòng cho chăng? Tôi tưởng nên nói ngay ra cho chớ đọc giả đồng lòng vì chính mắt tôi đã thấy.

Đêm hôm 15 septembre 1921 như đi vắng bàn rồi về, tôi đi đường ngang chợ đêm thấy trong chợ sắp bày là lượt những bàn ghế của học trò ngồi học. Cận bên thì có quán mìn, quán cháo, quán café, quán mía bán buôn thật nhiệt náo. Bởi vậy nên một chỗ đóng người: Chêc, Annam, đàn ông, đàn bà trẻ bẻ chơa cần chẳng kể sạch đờ xúm xích nhau ngồi gác chơn lên bàn mà trò chuyện, và leo lên trên mà trông đờn rất tự-đo. Thật tôi lấy làm kỳ hết sức mà được thấy sai đến quá đáng ấy. Song đêm hôm đã khuya khá đợi sáng ngày đờ xem cho hằng. Sáng lại là ngày 16 tày, lúc qua 7 giờ, thì đã có tôi tại chợ, tại trường. Đến nơi trông thấy mào nhiệt hơn đêm hôm bội phần. Chớ đọc giả đã biết vì đờn buổi chợ đóng nên kẻ qua người lại dấp dờ chi xit. Cũng có nhiều người dạm nhau đứng gần bên lớp xem chơi. Đã vậy mà còn con cá con kẻ tranh cãi rờn rờn, như là mầy thằn Chêc + tiều-na + không ngớt tiếng. Lại cận bên lưng 2 thầy giáo có 2 hàng thị song song với quán café và quán-cháo. Kẻ thì kêu la trả giá thấp cao, người thì đi động khua mầy chơi. Bên ngoài đờn cách đầu chừng 2 thước xe-kiến rờn ri lại qua, xe hơi nhộn hàn lui tới, tiếng máy động xinh-xịch hòa với tiếng kèn te-te không dứt. Cho nên đầu thầy tháp hơi mà dẫn dầy các trò, đầu trò chăm chỉ mong nghe cách mầy, cũng khôn thay, mầy nói mào thầy, trò có rằng lòng tai nghe cũng không sao hiểu thấu. Đành vậy rồi còn nổi mưa gió tạt vào làm cho thầy trò đều phải ướt át. Và khi trời nắng, lúc xế qua nắng đờ vào thì các trò cũng phải đưa lưng đờn nắng. Than ôi! Dạy đờ gì học hành gì mà khinh bỉ đến đờ, hàn hủi đến nước. Thấy thế thì chẳng sẽ bỏ qua, mầy giờ học chiều tới đờ viếng thầy giáo tại tư gia mà hỏi han mọi nời. Nên tôi mới biết như vậy: Trước khi nhập học tại chợ thì hương-chức làng có cho thầy giáo hay rằng: tăng kiểm mườn phở mới Châu-thành không có nên đờn cho thầy dạy đờ tại chợ ít ngày. Và

quan Chủ-quận Cantho cũng có nói như thế, thầy giáo đáp rằng: người trên trước định sao tôi hay vậy, miễn có chỗ cho tôi làm việc bòn phân tôi là đủ. Thầy giáo lại nói với tôi: thầy mà bằng lòng đờ ấy, bởi thầy trường đờ cho dạy đờ năm mười ngày tại chợ như thế thì người trên trước cũng bảo người đờng vách sớ cho tiện việc học-hành mới phải, chớ lý đờ lại đờ thì-làn lắm bầy. Và thầy cũng có đờch thân đờa thưa với làng xin nhượng một khoản trong nhà công mà đờ dạy đờ, thầy thấy nhà công có lần rất rờn; thật vậy, ai cũng biết nhà công Cai-răng rất rờn, nếu đờ một khoản cho hai thầy dạy thì cũng còn một khoản đờ cho hương-chức nhòm. Nhưng mà làng không chịu. Đờ không chịu vậy mà cũng không đờ ý đờng vách chợ cho, đánh làm ngơ quá ngất.

Đờ, chớ đọc giả nghĩ coi còn chỉ tôi tàn hơn nữa. Tôi viết bài này thật chẳng có ý binh vực ai, bẻ bẻ ai tất cả, chẳng qua bởi cái lảm nhiệt tâm về đờ công ích nên đờ thì thừa ý, mong cho quan trên ngó xuống liêu lượng lại cho; vì tôi dám chắc nếu quan trên rờ thấu, thì chẳng hề bỏ qua mà bưng kín.

Ng. d. Giảng Cai-răng.

### VIỆC MỚI TRONG NƯỚC

(Nouvelles du pays)

#### GIÁ BẠC

Ngày 23 S. pt. 1921.

Tại kho Nhà-nước . . . . . 7 fr. 50

#### GIÁ LỬA

Ngày 22 Sept. 1921.

Tại Cholon mỗi 100 kilos (bao trê

Lúa Vĩnhlong....	4 50	tới 4	85
Lúa Gò công.....	4 70	tới 4	75
Lúa Bãixâu.....	4 70	tới 4	85
Lúa Baclieu.....	4 80	tới 4	95
Lúa Caoman.....	4 00	tới 4	30
Giá bực trung....	4 55	tới 4	75

SAIGON.

#### Ăn bốt.

Ng.-văn-Đầu, 38 tuổi, tài công ghe chài số 4.585, lính 850 bao gạo của hãng Société Commerciale Française de l'Indo-chine đờng chờ ra chiếc tàu Mekal-Maru. Hãng không cho người theo giữ cho nên thì công dùng điệp lấy bốt 800 kilos giá 60 đồng bạc. Bên tên bạn là Ng.-văn-Nhận, 24 tuổi, Ng.-văn-Quan, 21 tuổi, Trần-văn-Thích, 38 tuổi và Đò-văn-Phùng, công đờng lờ với tài công sen có sấm đờn bị bắt giải Tòa.

Còn gạo thì kiểm đờng đờ 800 kilo tại nhà hai người đờn bà Võ-thị-Hai, 25 tuổi, và Ng.-thị-Kiểm, 23 tuổi, nên hai người này cũng bị bắt luôn vì tội ăn trờ đờ gạo. Gạo đờ trờ lại cho háng rời. Gian hàng thiệt!

#### Bối chệch.

Sở tuần thành đi tuần đờng sông bần đờm có bắt đờng ba tên Khách-trờ, một

TIỆM ANNAM  
Đóng giày và may  
y phục Langsa  
Lê-văn-Bén, Kế-nghiep  
cho nhà PHÚ-TOÀN  
17-19, Rue Amiral Courbet  
(Halles Centrales)  
SAIGON

**La Fanfare Petite Khmer**  
Nouvellement organisée à Pnom Penh  
M. CASENAZ Vital, demeurant à Pnom Penh (Cambodge), rue de l'ancien Quartier Tagai, a l'honneur de porter à connaissance de MM. les fonctionnaires indigènes des divers services publics de la Cochinchine et du Cambodge, les propriétaires et Commerçants de ces Pays qu'il vient de former et organiser une troupe de musiciens dénommée « La Fanfare Petite Khmer ».

La dite troupe, composée de 30 personnes, est habituée à jouer des morceaux français, Annamites et Chinois et divisée en 3 groupes.  
1. Groupe comportant de 18 musiciens  
2. Groupe comportant de 12 musiciens  
3. Groupe comportant de 8 musiciens  
Le prix de location est bien modéré modestement et variant se basant suivant la catégorie de son groupement.  
Les conditions du prix de location seront discutées sur place par rapport d'un nombre de jours.

NOTA : Elle est destinée en location pour toutes les Fêtes publiques Cirque, Cinéma et Théâtre etc....etc...

**Lời rao**  
Cho mầy chử cở xe kéo cho mườn  
Nên dùng thừ Cao-su pneus C.C.M.  
cho xe mình.  
Vỏ (enveloppes) hạng nhứt, mọt cặp 12 \$ 50  
Ruột (chambres à air) 5 \$ 00  
Bản tại Hạng nẫu Cao-su, ở đờng Donameat Saigon.

**Entrepôt de Cholera**  
IMPORTATION-COMMISSION  
71. Bờ Tổng-độc-Phương  
BẢN SĨ BẢN LỄ

Vải lụa.  
Đờ hộp - Rượu chác, - Rượu ngon - Sira NESTLÉ - Champagne DEBECK - Cognac RENAULT - Cognac CROIZET (củ 120 nặm).

**Đờ tân chế bên Paris**  
Đờn thom Coty Đờ, Nôn, Giáy - Chemises - Bóp da - Dao bàn - Đờ hát - Đờ chụng phòng khách.  
Hẽng thì cũng ónhu ra công mả mua các thừ hàng hoá làm bên phương Tây và các xứ lạ theo ý chừ v ý đờt.  
Giấy thếp đờ tặc: Paulhieu-Cholera  
Giấy thếp nời: 687.  
Le Directeur: Paul ELIOT  
Officier d'Artillerie Coloniale Indochine  
Gros de Saigon

**Nguy 33 Rn**  
ĐỒNG G LÂM NÓN (LIÈGE) và BÁN SĨ P này: GIAY HẠ ĐA LAN XICH-BU và CON DẦU CATALOGUE qui khách.  
Xin CHÚT BÁN SĨ GIẤU

**TỔ-HUỆ OÀN-HỒ**  
thứ 6 củ  
Củ  
Số mả x 16, rue d'

M  
Môt số r...  
mả củ 30 m  
bờ đờ, 10a  
Phan-thi-ê  
7 ngàn thừ  
Ai mườn

Ai  
mua đờ  
Tại Hạng  
hạng Tổng  
Catinat Saig  
Số bản củ  
chừ thừ B  
mọt đời củ

**Cây**  
Số bản củ  
mật (thừ đ  
nời đờng n  
văn, nhr  
đờng làm

Nam  
Số 80 Bờ  
HUYỀN

Kinh củ  
4-Juillet  
ngữ hiệu  
việt Khá  
ở đời củ  
khách

TR  
Củ  
Củ

# Nguyễn-chí-Hòa

33 Rue Catinat — SAIGON

**BÔNG GIẤY** bằng DA bền tây hết. LAM NÓN CASQUES bằng NÚT CHAI (LIÈGE) và CÂY MÓP kiểu rất sinh đẹp. BÀN SĨ rất nhiều mẫu mới kể ra sau này: GIAY TÂY, NÓN CASQUES, GIAY HẠ DA LÀNG, DIỆP DA LÀNG GHE XICH-ĐU và THONETS KHẮC đủ kiểu CON DẤU ống và chạm MỘTIA ĐÁ. CỐ CATALOGUE (SÁCH MAU) gửi đi tặng quý khách.

Xin CHÚTƠN chiếu tờ rất cảm ơn. BÁN SĨ giá thiệt rẻ.  
NGUYỄN-CHÍ-HÒA, Kinh mới.

## TRUYỆN

**TỎ-HUỆ-NHI** iron bộ (1 à 3). **OÃN-HÔNG-QUÂN** (thứ 5 rồi; thứ 6 còn tiếp).

Cả hai thể đều hay.

Có mua xin gởi thơ cho M. QUI 16, rue d'Arfeuille Saigon-Tandinh

## Muôn bán

Một số ruộng khôn 120 mẫu tây, mà có 30 mẫu trồng cao su có trâu bò đũa, tọa lạc tại khúc đường Phan-thiết-Djingngan gần chừng 7 ngàn thước.

Ái muốn mua, xin hỏi đồn-quân L. T. T. V.

## Ai mau mắn

mua được gậy sắt tốt lại rẻ

Tại hãng ông A. Richaud, kẻ nghiệp hãng Tournerie von Công-ti, đường Catinat Saigon.

Có bán các thể gậy thượng hạng tới như thể Eyeil Sam—Au Coq m một đôi có 60 quan (frances).

## Cây trâm và Nu

Có bán cây danh mộc như trâm mặt (thứ đồ tốt) và nu (là cây nó nởi đàng ra) của ra xem có nhiều vân, như cầm thạch đỏ, cứng tốt, dùng làm mặt bàn rất đẹp.

L.Y-HŨ-ĐƯ.

Directeur du Bazar Trung-Xuân, PNOM PENH.

## Nam-việt Khách-lâu

HOTEL D'ANNAM

Nº 80 Bd Charner và Carabelli Saigon  
HUYỆNH-HUỆ-KY CHỦ TIỆM

Kính cùng quý khách rõ: kể từ 1<sup>er</sup> Juillet 1920 tới mới dọn một tiệm ngủ hiện là Hotel d'Annam (Nam-việt Khách-lâu) cũng có dọn phòng ở dưới đất rất cận tiện, cho quới khách.

## TRỊ BỊNH YẾU PHẠP

(Conseils médicaux)



Chư vị muốn cho trong nhà có một thứ rượu mà dùng trong lúc ăn rất, hoặc nóng lạnh, thì vị không đáng tiền, thì hãy mua rượu Rhum mana là rượu thiên hạ rất chuộng và lại tốt hơn các thứ rượu khác.

Hãy coi cho kỹ kẻo lầm thứ giả, hãy nài cho phải, cái vé có dán nhãn trắng.

Có bán trong các tiệm hàng xa

tên thi đương trốn gạo chừng 5, sáu kilô dưới tàu « Nam-Vian », còn hai tên kia thi đương khốn 10 kilô khô cũng dưới chiếc tàu ấy.

Nhờ sở tuấn thành sỏi sần, ít lâu đây bởi phải bắt lửa thì tàu và ghe thương hồ sẽ đặng bình yên, nhẹ lo bề cảnh giác.

## Giặt kiền vàng.

Thám Ng.-thị-Th. ở đường Chaigneau số 90 có răng em thám là Ng.-thị-Mười, 14 tuổi, đeo một cái kiền vàng giá 40\$00, đi ngoài đường bị hai tên la mặt đánh giặt kiền chạy mất. — Quý dữ!

## Đoạt bạc.

Một người làm việc hãng Jacques lại bắt có răng chiếu bữa 14 Septembre, thầy Ng.-trung-Chánh (hay là Ng.-gian-Ôi?) ở đường Douaumonts (Cầu khố), 22 tuổi, làm việc trong hãng, lại nhà giặt thép lãnh 1.311 đồng bạc của hãng rồi bỏ túi đi lại đường nào mất.

## Chết vì xe hơi.

Thám Phu-thị-Hiền, 42 tuổi, là người ngồi dưng lái đường bị một cái xe hơi tránh xe khác, cán nhằm thám (đã đặng báo kỹ rồi) chờ vào nhà thương chợ Ráy, chiều ngày 15 thì rưỡi thám tắt hơi.

## Không lộ thì công?

Ông M... là chủ xe kéo số 2235 tới số 2244, có răng tên cặp-ràn Ng.-vân-Đô đã thôi làm với ông từ hôm 10 tây đến nay, mà nó cứ việc kiếm máy người khác xe ông mà thôi lên hoá.

Ấy cũng vì máy tên lãnh xe biết mặt cặp-ràn nên anh và dặng diếp cháu tiền bỏ túi sai chơ.

## CÓ LẠI.

### Chết vì điện khí.

Bữa 15 Septembre, bởi 6 giờ rưỡi (tôi, ông R... là quan cai quản số giồng nước Cholon, thầy trong máy số chỗ hư, ông bỏn thám đi, bị điện khí dặng nhằm mình thì tắt hẳn nhân sự. Tức thì chở lại nhà thương Drouhet, quan thầy hỏi lừng mà cứu không đặng.

### Đi không có lại.

Thầy Chương đầu Lý-thanh-Th... 30 tuổi, ở Route Basse, có răng bữa 13 Septembre, bị có đũa cho con ở nhà thầy là Ng.-thị-Giỏi, 17 tuổi, năm đồng bạc biểu đi mua đồ, đến mua món này món kia, nó dặng dặng, mà chừng ra khỏi nhà rồi nó đi luôn không thêm ngó lại.

## HƯƠNG TRUYỆN

Đi không có lại.

Ở làng Phú-Bà có người nhà quê kia một hôm vào hái củi ở trong núi, trong khi đi kiếm củi thì đã tìm thấy một ổ cốp có ba con cốp mới sinh hay còn nhắm mắt. Con cốp mẹ đi kiếm mồi đầu vắng chưa về. Người ấy nghĩ rằng thường thấy người bắn được cốp đem đến từa sẽ được lãnh học thưởng. Vậy nầy thì bắt cả ba con đem về trình Tòa chắc có thưởng nhiều, mới bắt cả ba con cốp con ấy bỏ vào giỏ gánh về nhà toan chờ đến mai đem lên Hồ. Đêm ấy con cốp mẹ về đến làng Phú-Bà suốt đêm gầm

## OÀI GÂN CỐT, BẠI NHƯỢC XANH-XAO, GẦY MÒN



TRỊ DÙNG LẤY THUỐC HUYỆT. Là một thứ thuốc bù-huyết thượng hạng, etc dưng-ý đều công nhận. Bỏ hơn thị số và thuốc có chất sít. Nhận dưng trong các Đường-đường thán P.-is. Hãng chính DESCHIENS, 9 đàng Baudry Paris và các nhà thuốc.

hết kêu rống chạy cùng cá các nẻo trong làng làm cho cá làng sợ hãi không yên, mà nhất là tên Tiểu-phu lại không khiếp hơn cả. Nghe đầu cốp đã đến tại nhà tên ấy mà chạy quanh nhà hông học cá đêm, coi gằm giữ làm cho cá nhà sợ hãi lắm.

Đền sáng, người ta biết vì có ấ y mới đến nhà tên Tiểu-phu bảo phải đem cốp ra bỏ trả lại cho nó; người tiểu-phu vâng lời, nhưng còn sự hàm thiêng có lẽ tìm cá người bắt con nó mà lại nên phải bỏ nhà mà đi tìm về miền hạ-ban (miền-bê) mà trốn. Từ tên ấ đi trốn thời ở làng ấ cái thanh thích con cốp cũng tuyệt, nhưng tên ấ cũng chưa dám về nhà; để con vợ đối rét mà tự đi lánh nạn. Như thế trường công nên khổ số, chưa biết khi nào mới dám về nhà mà cái nhỏ tiểu phu ấ của dặng làm nữa thời hay là sự con cốp báo thù mà phải bỏ.

Ta thường có thói sợ hùm lăm, vì cứ báo rằng giống ấ khôn và thiêng lắm; có người báo rằng « Ngải có ánh thiêng lắm, có tài nghe thủ đến mấy ngàn dặm, và mắt thầy suốt mấy rừng núi cao, bởi thế cho nên khi tên tiểu-phu bắt con đi mà biết nơi ở biết nhà người đi về tên nơi mà tìm kiếm. Các ấ ấy thời những kẻ ngu si tuy không được thầy đi cả các tài mẫu nhiệm của nó nhưng xét như một sự tìm đến tận nhà tên tiểu phu cách núi hơn sáu bảy kilomètres thời công ngỡ rằng hùm thiêng thật ấ chỉ vì không biết rõ ràng con cốp có biết đánh hơi mà thôi, cho nên khi bắt con nó đi nó chỉ đánh hơi cũng như loài chó mừng vầy chờ chẳng phải là thiêng gì dưng thời mới đặng.

## Thuốc dán Cadum

Trị các bệnh đau da  
Thuốc dán Cadum là môn thuốc dâ cứu cả muôn ngàn người nhiều năm bị bệnh đau da, trị trị rần rần mát mà không chịu hết, si mà dùng thuốc này, thì ngủ được an giấc.  
Nó dưng được sự ngứa xót và ăm ăm tức thì phải mạnh. Dàng nó thì tránh những bệnh đau da như Ecréma, boutons, dartres, gales, eruptions, furoncles écorchures, teigne, coupures, plaies, brûlures.

## HỖ-VĂN ẮN-QUÂN

IMPRIMERIE HỒ-VĂN (Lithographie et Librairie) SADEK VILLE

In bộ số, cung-bí, thủ thiệp, về hiab, in hình nổi tặc là món gì cũng in dặng. Có bán đủ đồ Văn-phòng và đủ đồ cho học sinh dùng có sổ sách và thơ tương truyện, có bán các thứ nhật trình quốc-ngữ Saigon.  
Có làm con dấu đồng và múi thung (Caoutchouc). Công chuyên làm rất kỹ và mau — Giá bằng Saigon.  
Xin dặng bảo chiểu cố.  
NAY KINH  
Hỗ-văn-Lang : Directeur.

## Tiệm-Họa-Chơn-Dung

NGUYỄN-ĐỨC-NHUẬN  
Số 28 Boulevard Paul Bert Saigon

Thầy vẽ tiêm nầy đã có bằng cấp tốt nghiệp nơi trường xáo-nghe, và được 3 cái bằng cấp đia xio Hàn-ô. Hình vẽ thiệt tinh xảo và dề trâm năm không phải.

Chư qui vị muốn vẽ xin viết thư hỏi, tiêm nầy sẽ gởi cho một tờ mẫu bịch có hình rõ thước tất giá cả và cắt nghĩa phân minh.

## HÀNG Etablissements Industriels DE SAIGON

(Vốn 2.500.000 quan)

Phòng việc ở đàng Mac-mahon bên bờ 25 và 27

Trại thợ ở Quai de la Marne Khanh-hai

Hãng mới nầy là hãng nổi nghiệp cho hãng cả Boas'oy, chuyên làm những gạch bô: bằng xi-ma và chuyên sửa dâ các thứ máy như là máy xay lúa; máy ép dĩa và máy xe.

Hãng mới nầy từ ngày nổi nghiệp hãng cả Boas'oy đã sản thêm khi dặng nhiều lắm cho nên công việc làm dâ mới lại thêm giá rẻ.

Hãng mới dặng có bán và sửa xe hơi; lại riêng lãnh làm đại-biêu cho các Hãng-kỹ như: Chandler, Buick, Cleveland, Buick và các hiệu Langson như: Grégoire và Mathis.

Tường trong cõi này chẳng có hãng nào bán xe hơi giá rẻ như giá của hãng đặng, vậy xin Lạc-châu quý khách khi nào muốn mua xe hơi nên hỏi cho biết giá của bọn hãng rồi sẽ đi mua.

Bọn hãng có trữ các thứ đồ của nhà máy và bán cả các thứ đồ như là đồ chỉ máy; lại dặng có bán máy xay gạo và máy xay lúa.

Bọn hãng đã có danh với người An-nam trong xứ này, lập ra từ năm 1872; lại cũng đặng lòng người An-nam tinh thể ý. Vậy bọn hãng kính xin Lạc-châu quý khách, cứ mua mua mà dặng hay là ầu thơ thương lượng mới khi quý khách cần mua gạch bô xi-ma, xe hơi công đồ chỉ về máy móc, hay là đồ của dặng hỏi đến chỉ bọn hãng dặng trả lời liền và công sáo lòng toàn tinh cho dặng như ý qui khách.

## Xin chiểu cố

Đời thành trị thái bình, thì con người sanh sáng ra càng đông đờ hơn khi trước đời trước, bởi vậy tội dưng thầy mới khi Saigon có bấy chơ là, hoặc là cuộc chỉ văn văn, thì tội nghiệp cho quý khách ở lực châu lưa Saigon chơ, mà chẳng đủ khách sang nghĩ ngơi; là n sự vui thành ra buồn, bởi vậy chúng tôi mới lập ra một tiệm ngủ hiện Nam-trung Khách-sang tại đường Némésis, số 101—103 gần bên góc tiệm cầm đồ Saigon, phòng ở tế phía theo mặt đường đi, rộng rãi mát mẻ tư bề và yên tịnh, lại gần các lối đường xe lửa Cholon đường giữa đường mé sông, và xe Biéhoas, xe Mỹtho, rất tiện cho quý khách, khi lưa xuông.

Cái tiệm qui khách tưởng sanh dặng ban giúp cho chúng tôi bền vững, thì ơn ấy ghi tạc hằng ngày.

Quảng-Lý,  
Hiệp và Thắng,

# PHARMACIE PRINCIPALE

Tập thuốc Tây này đẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA VÀO NĂM 1863 DỜI TRƯỚC CỦA ÔNG HOLBÉ và RENOUX

Hay ông L. SOLIRÈNE, nhưi hàng bảo-chê sự, kê nghiệp

Salgan, người nhà hết tây, bán cả thuốc tây, một thượng hạng, và giá lại rẻ. Lục-châu chừ quân-tử ở đây cũng thuốc tây xin hãy gọi thợ cho tập thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng. Nếu mua C-TÀNH LUYC-BIÊN xin xuất bản rồi. Ai muốn xin thì viết thư cho ông Solirène ngài sẽ gửi cho không

**Hãy uống thử thứ rượu AMER-HONORÉ**  
Là một thứ giải khát ngon thượng hạng  
Của một mình hãng Denis frères có trứ mà thôi.

**COLLABORATION FRANCO-ANNAHITE**  
**Đông nghiệp tây-nam**  
Ta lấy làm toại chí mà nghề nổi rãng cái hãng PHARMACIE CENTRALE CỦA M. LE-VĂN-MINH QUẢN LÝ, sẽ đổi tên từ này, kêu là hãng PHARMACIE CENTRALE FRANCO-ANNAHITE.

Ta cũng hết lòng mừng cho cái chữ hiệu mới này, may mà như sự sắp, đặt lại thì ta tưởng cái mục đích của hãng này sẽ dần dần RA CANG NGÀY CANG LỚN.

**M. LE-VĂN-MINH LÀ THẦY BẢO CHÊ HẠNG NHƯT CỦA TRƯỞNG LỚN TẠI PARIS, NHẬP TỊCH LANGSA, CÔNG CỬ VIỆC LÀM QUẢN LÝ HÀNG NÀY. MỘT MINH SÁNG SỐC. THEO CHỨC TRÁCH CỦA MINH-VIỆT. TRI CÁCH BẢO CHÊ CỦA HÃNG. NGHĨA LÀ CÁC VIỆC CHUYÊN MÔN SƠ KHỎI, VÀ HOÁ-HOC.**

Hãng này, trừ những thuốc tính anh, không hề sai chày, của hãng DROGUERIE COMMERCIALE DE L'UNION còn buôn bán thì nhờ vốn của người Phansa, mà sáng sủa thì thấy có bằng thiên nghệ bảo chế.

Nhờ như vậy mà ta được chắc các thứ thuốc của ta, hơn các thứ thuốc khác, không còn phải kiến đề như trong xứ này thường hay cần dùng, mà nhiều khi phải bị bề bề, phải thiếu, tại đường thông qua với Mẫu quốc ngoài biển không chừng, lại thường làm cho thuốc-địa của ta, có cần cho làm cũng không có hàng cho kịp.

**KỶ TÀU RỜI BẾN MẪU-QUỐC. MỘT GÓT QUẢ QUẢ NHIỀU, NHƯNG THUỐC MEN và ĐỒ PHỤ-TÙNG THEO HÓA HỌC.** Được như vậy thì các bệnh hạn có đủ thuốc theo ỹ, để rẽ lại mau lành bệnh.

Hãng thuốc PHARMACIE CENTRALE FRANCO-ANNAHITE (đông-nghiệp Tây-Nam) này, CỬ VIỆC LO MẠNH GIỚI cho hết thấy nhơn dân Nam-ky ta.

**Một dịp vô thường**  
Muôn bán một cái xe O.ô, hiệu Phansa, bảy chỗ ngồi, còn mới tinh anh, giá phải chăng. Ai muốn mua xin đi nơi Bôn-quân.

**HÃNG**  
**ông P. Ribeyrolles et C<sup>o</sup>**  
10, Place du Chateau d'eau, Saigon  
số 10 gần giếng nước Saigon  
Có bán máy xay lúa và đồ phụ tùng cho máy.  
Thay mặt cho hãng ông F. H. SCHULE.

Có thợ ráp máy giở ở tại hãng **MÁY TỐT CHẮC.** - Ai muốn sắp đặt thế nào, thì chỉ giùm không ỉn tiền công.

**LỜI RAO**  
Ch. máy ông thợ chụp hình, dù thiên nghệ đều ham chơi

Tại hãng PHOTO-STUDIO, 1136-1138 đường Catinat, có bán đủ thứ máy chụp hình hiệu nào cũng có tinh theo giá bên Tây, như hiệu Kodak - Richard - Gaumont - Demaria - Monobloc v. v.

Cũng có đủ đồ phụ tùng hết thảy về nghề chụp hình và vẽ nghệ về ảnh (Peinture) bán sỉ bán lẻ cũng được.

Có khuôn để lộng hình chạm khéo lắm, thứ nào cũng có nhiều bộ hình khác, chạm tốt lắm.

Có chụp hình cho giấy thuê thân nửa.  
Có bán kiến, giấy, đủ thứ thuốc sang hình.

Giấy Bromure 1/2 brilliant contraste từ hộp 100 tờ, lớn 13 x 18 thì 5 h 25 còn hộp 500 tờ thì 22 \$ 00.

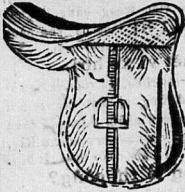
Có kiến để làm hình máy xử nông nưc.  
Tại hãng Photo-Studio 1136-1138 Catinat Saigon.

**Nguyễn-vân-Búp**  
(THỢ KHĂN ĐEN)  
et Propriétaire Sui-đôn ở Bình-nhâm Lai-thiên

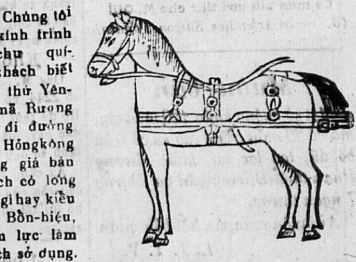
Chỗ làm khăn bông, Bon-bay và nhiều màu đủ kiểu kim-thời, có kiểu cấp tốc muốn kết dính lại dùng như sơn vậy, rất tiện phải đi noi, bằng sơn vân thì khô đi, còn muốn dày mỏng tùy ý muốn từ 8 tới 4 lớp thôi. Giá khăn có 3 hạng hạng nhất 3 đồng hạng nhì 2 đồng rưỡi hạng ba 3 đồng, qui ông mua sử phí tới chịu thì phải trên 2 khăn gói contre remboursement chừ trả tiền trước tiền cho 2 mới.

Kính cáo.

Rượu chắt hảo hạng của **AUGUSTE MATTEI** làm tại bên xứ Corse, đã ngon vô song mà lại ngọt vô cùng.  
Ai mua thì phải hỏi cho đúng tên **AUGUSTE MATTEI**.  
Rượu này nội Đông-dương chỉ có một mình hãng Denis frères trứ mà thôi.



**PHAN-HAM**  
Thợ làm yên-gựa Song-mã và Đốc-mã Khoa-chàng, Khoa-do  
Hanoi - 5, Rue Jules Ferry, 5 - Hanoi



Chúng tôi kính trình chừ quý khách biết rằng: Bền-hiệu làm các thứ Yên-gựa đờ Song-mã, Đốc-mã Rương Vải và các thứ đồ dùng đi đường lán bằng da bên Tây da Hồng-kông thật tốt. Làm rất kỹ-lưỡng giá bán phải chăng. Các quý-khách có lòng chiều cố muốn dùng thứ ghay kiểu mẫu nào xin gọi thợ cho Bền-hiệu, Bền-hiệu xin tận kỳ tâm lực làm được như ý của quý-khách sở dụng.

Nếu mua buôn nhiều thì Bền-hiệu sẽ tính giá riêng.  
Bền hiệu có mở hiệu thợ may tây, annam nữa.

**HÃNG ANH VÀ NGƯỜI THAY MẶT TRONG CÁ HOÀN CẦU**  
**HÃY HỒI SÁCH**  
có hoa hình hãng chính và hãng nhảm sẽ cho không  
**HÃNG**  
**DESCOURS & CABAUD**  
Produits Metallurgiques  
VỐN 40 TRIỆU QUAN  
BÁN SỈ - BÁN LẺ  
**HÃNG BÁN**  
Giá rẻ hơn hết TRONG HIỆNG CỬC NHIỀU  
**(NAM-PENH)**  
góc ĐƯỜNG PROTECTEURS VÀ ĐƯỜNG DE VERMOREL

Hãy đến viếng kho chúng tôi, kho thiết tốt và lớn hơn hết trong cõi Đông-pháp, hay là viết thư cho chúng tôi mà hỏi giá, thì chúng tôi sẽ tiếp rước và trả lời một cách tử tế lắm.

Có một mình hãng này thay mặt cho:  
- Hãng Cement Portland Artificiels de l'Indochine, ciment & Tonkin;

- Hãng xe hiệu Decauville: Xe rùa, đường rầy, các món phụ tùng thay đổi theo xe rùa và đường rầy;

- Hãng xe hơi hiệu "Berliet": Xe hơi dùng thường và xe chở đồ (camions).

- Hãng Ripolin: Dầu sơn Ripolin;

- Hãng thuốc súng: Hột nổ, ngòi và thuốc súng;

- Hãng Larbaud Saint-Yorre: Nước suối và thuốc ngâm hiệu Larbaud Saint-Yorre;

- Hãng Bergougnan: Vó và ruột xe hơi hiệu "Bergougnan";

- Tủ sắt "Le Gaulois" cây khóa không được và đôi không chày. - Khóa có bực tốt hơn khóa có chữ;

- Hãng xưởng tăn ở Tonkin: Phân rải ruộng và đất trồng tỉa. Đủ thứ:

- Đồ dùng về việc trồng tỉa: Cây ruộng, cây xới đất, cày, cuốc, và, rựa, đồ vật dụng cho máy số trồng tỉa;

- Đồ dùng cho những người lãnh việc làm: Đồ khi dụng cất nhà, sắt để dùng đục sạng, đá, sắt đẹp, trợn, vườn, sắt làm nồi hơi (chaudière), sắt, bằng sắt đen và xi kềm, kềm lợp nhà, bơm để đem nước vô ruộng, bơm nhà cửa, ván ván, ống gan hiệu Turquet, ống xi kềm, ống chi để dùng đặt đường rãnh, ống thép dùng theo nồi hơi (chaudière) ống đồng và thép;

- Vật dụng làm nhà: Song hồng cửa, ống khóa, bản lè, chốt sắt, đinh, ốc, bù-lon (boulons), giấy kềm, mảnh mảnh đục, mảnh mảnh; - Vật dụng trong nhà: Đồ dùng nấu ăn trắng sành, xi chì, bằng mi-nhôm (alluminium), đèn, bàn ủi; là, bàn chải, sáp đánh tã, sáp ong;

- Băng, ghế hiệu Thonet thiết;  
- Những vật dụng như bàn cán vàng, thuốc súng, dầu sơn, sữa trong, produits chimiques giấy gai, giấy cables, bộ may bướm, bộ làm sáo, bộ làm mũi xe kéo, xe hơi và nước hơi tưới nhà.

### AI muốn mua sỳ (en gros) các hàng lụa • Bắc-kỳ (Soieries du Tonkin) ???

Như : Lụa rộng trơn, bông lnh hẹp, địa minh bằng, minh què, xiên  
càng đơn ba, bông tiều, bông hột mè, lụa lnh, xiên trắng 7 chỉ sa tron,  
cà bông lụa các nhũ, nhiều minh gò, v. v. màu măng, bông phàn lá cây,  
đen, trắng hột mè.

Nên viết thư tức thì cho tiệm **Maison Tonkinoise Đông-Thịnh,**  
*Rue de la Soie, n° 4 à Hanoï*, mà mua

Tiền sỳ mới chế ra thứ sỳ 1 cây 2 áo dài đủ mọi màu tốt và chắc lnh,  
khăn lụa bằng nhiều minh gò và ghế thonet, ghế chao (Rocking-chair) bằng  
mây nhẹ mà coi ngò lnh.

Buôn bán thiệt tha và đã tính giá riêng rất hạ cho mấy nhà mua sỳ đng  
kiếm lời nhiều.

Viết thư lấy tiền (échantillons) công đng, hay là muốn khỏi mất thì  
gò, viết thư lấy hàng cũng vậy, vì đã có giá riêng tính cho bạn hàng (clients)  
chẳng hề tính mắc bao giờ.

Gửi *contre remboursement*, song gửi một phần tiền trước hay là gửi trả  
đi trước thì sẽ đng trừ 2%, về cái phần tiền đã trả trước đó. (*Toute  
avance de fonds aura droit à une remise de 2%*).

Gửi mandat trước xin đề như dưới đây :

Madame **LUONG-NGOC-BÂN**, 4 Rue de la Soie à Hanoï.

## L. JACQUE CONG-TI

Hàng L. Jacque công-ti gòc bởi  
hàng *Baud cong-ti*, sang qua C. *Bar-  
dier cong-ti*, rồi *Graf, de Lailhaer  
cong-ti* rồi *Graf, Jacque cong-ti* bây  
giờ trở nên L. Jacque công-ti, vốn là  
hàng bán những đồ đồng sắt và đồ nội  
đng, lâu đời hơn hết trong đất Nam-  
kỳ. Kho trữ tại Saigon công rộng lớn  
đơn nét trong thành-phò, và sang chứa  
đủ thứ đồ thường hng cho người chọn  
lựa.

Hàng L. Jacque công-ti, hàng thật  
là hàng trọng đại, nên mới dám chịu hao  
công tốn của in ra cuốn mục lục quốc  
ngữ để tiện cho qui khách đng.

Những đồ qu-hiệu của hàng L. Jac-  
que công-ti, trừ bán chng phn thì ;  
kể ra :

Tủ sắt hiệu *Bauche* là hiệu đã có  
danh từ ba mươi năm nay; nó nh  
Bàng nào khoa nhữ-nước thấy đều đng.  
Hiệu tủ *Bauche* mà đng danh lừng lẫy  
thế này, nhờ bởi khắp cả hoàn-cầu, thiên  
hạ đều biết sức chắc chắn của nó

Máy đng thực nước chữa bệnh  
hiệu *Jacob Delafon*

Nóng cách tạo công không nức.  
Thật là đẹp nhứt và không hiệu nào  
sinh bị.

Máy may hiệu *Gnome* và *Rhone*  
Chng hiệu *Langsa* hiệu-dầu hơn hết.  
Máy trực thủy hiệu *Gnome*  
và *Rhone*

Máy hơi chắc có danh, riêng đồ đng  
về thân nh và đồ; Tạo-tác yếu đng lnh.

Dầu hiệu *Spidoleine*  
Dầu nhớt đng thoa máy tốt lnh mà  
lại ít hao, nên các hàng làm xe hơi bán  
Pháp-quốc đều ưa đng.

Bản ghê hiệu *Thonet*  
Đã thành ại thêm chắc chắn.  
Ván vắn. Ván vắn. ....

Hàng L. Jacque công-ti, sang lnh,  
hết trong qui khách, ai hỏi xin Mục lục  
thì gửi không cho lnh. Trong hàng lại  
có đặc biệt một số và *Langsa* và *Annam*  
đng trên mười người giúp việc riêng  
để lo về phần qui khách ở *Lục-châu*,  
nghĩa là lo việc gửi đồ cho kịp và việc  
thờ tin vắn lại. Nếu khi chư qui khách  
*lục-châu* của hồi đơn chỉ, viết thư ngay  
cho *Bổn-hiệu*, thì nội trong một kỳ thu  
có thư cho *Bổn-hiệu* đáp hồi, chỉ phần  
minh bạch giá cả các món hàng mình  
muốn mua. Giá của *Bổn-hiệu* đng trong  
thư đáp hồi đây, là giá chung tính lnh  
và tiền đng thng và tiền gửi ch



## Vin Tonique et Bi-nutritif

du Docteur RIP

VỆ SANH ƯỚU CỦA LƯƠNG Y RIP CHỮNG

Thứ thuốc rượu này là một vị đại bổ gân cốt chng  
h tráng kiện tinh thần bất kỳ là bao nhiêu tuổi đều  
nng đng cả. Những kẻ tuổi cao khi lực suy giảm,  
vội thầy ngày xưa đi thnà mà hế uống rượu này  
về, thì ít đng cơ lão thành đng, một máy tươi trẻ,  
coi trẻ lại mạnh hơn xưa.

Còn con nít liệt nhược đng hế mất sữa, có bệnh  
bạch, có chửa, những kẻ hao tổn tinh thần, hế uống  
rượu này vào thì mạnh mẽ lnh, ăn ngủ đng, thn  
thần tráng kiện.

Giá mỗi ve hế ba đng bạc.

Có trữ tại tiệm thuốc tây ở đường *Marins* số 199  
*Cholon* depot *Pharmacie Franco-Chinoise* 100 r.  
*des Marins Cholon*.

Đặt tiệc, tùy lòng khách

CÓ PHÒNG QUÁ RỘNG TRÊN LẦU

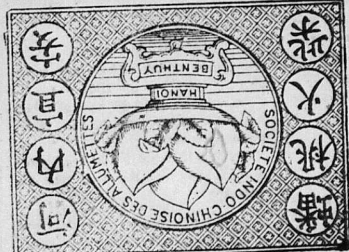
NẤU ĂN THỢ LANGSA

Mỗi phòng có sân,quet  
điện trên trần

PHÒNG TÂM.  
PHÒNG ĐÁM. CHỖ  
XỨC SỜ, ĐÉU LA TÍNH  
ANH SẠCH SẼ

Mỗi đêm đều có hát bóng cho khách ngồi uống  
rượu xem chơi.  
Chư vị đng xem thử thì chắc sẽ vui lòng.  
Ban đêm giờ nào cũng đng, chủ nhơn sẵn lòng tiếp rước.

**SAIGON - PALACE - HOTEL**  
NHÀ HÀNG AN-NGŨ đường Bô Charner và Carabell



một mình hàng  
**Denis-frères**  
đại-ly cả hàng  
pháp thứ hộp  
quet này.

Ợp quet này khắp nơi đng phép bán là một ơn nhỏ một hộp mà thôi

THÀNH-PHONG KHÁCH SANG

102, rue Georges Guynemer 102  
(anciennement : rue d'Adran)

Kính lời cùng qui khách đng hay :

Kể từ ngày 1<sup>er</sup> Août 1921, tôi mở thêm một  
tiệm ngũ ở đường Georges Guynemer  
đường Adran cũ ngang toà Tân đng,  
phòng trên lầu mặt mé lnh và có  
nhiều nẻo đường về ra rất  
tiện cho qui khách. Phn  
dưới lầu: tiệm may  
và tiệm hốt  
tóc.

Épicerie, Gros et Détail  
Librairie  
**THÀNH PHONG**  
102, Bô Charner; 103  
Successale 62, Amiral Dupré

Tại tiệm tôi có bán rượu tây, đồ hộp, bánh hộp,  
dầu thơm, nước thơm, xà bông thơm, thuốc xi-gà  
hiệu - Minervas - Thư, tuồng, truyện, sách văn vắn...  
Bán sỉ, bán lẻ, và lnh mua giùm đồ gửi tới cho qui khách  
trong lục tỉnh

**Nguyên-thành-Tuôi** *commerçant  
commissionnaire* **Saigon**

CANOT HƠI

Đi chng chuyên mau lẹ,  
đé toán du diên địa

MỘT CÁI KỂU THEO LOẠI POPULAIRE, KỂU LÀ AUTO-GLASSEUR SỐ 130

FRY lập tức viết thư thường nght với  
*Société Franco-Annamite des Anciens  
Établissemnts*

**Charles BARDON**  
Sté Anonyme en formation  
Quai de la Marine, SAIGON (Khánh-hồ)

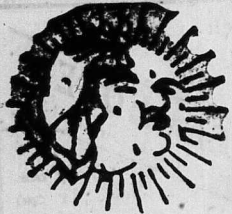
Khởi hngt lẹ lnh sạch sẽ. Giá rẻ

### Thuốc hoàn Rabuteau

Hiệu đầu con nai.

Thuốc này dùng trong các trường hợp đường nước Pháp. Thuốc này làm cho người ốm ra các mồ hôi được nhiều phần thường trọng. Hiện nay quốc-dân tin dùng một cách đặc-dĩ và bán-bank. và thuốc này là thí nghiệm. Nay đây xin đề nghị về những bệnh nhờ thuốc này trị thuyên, là: đần độn hoặc đờn bì yếu đuối, bực phược; con gái lờn đờn, hoặc vì cho bé mà phải mất sữa; bệnh nguy hiểm đần độn; bởi làm công việc nặng nề nà; bởi một quá sức; tình thần mê mệt; sà; tâm một máy, gần giết; đần độn... v.v. máy bệnh nói đây, dùng vài ve thuốc hoàn Rabuteau hiệu con nai thì dứt tuyệt.

BÁN TẠI:  
Pharmacie Principale Solirène Saigon.  
và Pharmacie Franco-Asiatique  
Hélary, Chylon.



Thật là trong số Nam-bộ. - ít người nào...  
Thật là trong số Nam-bộ. - ít người nào...  
Thật là trong số Nam-bộ. - ít người nào...

### PILULES PINK

(22 Capsules)

Trong các tên thuốc có bán, có tên này thuốc rất đáng để MARI et LAURENTE Pharmacie de Paris, số 50...



### Tàu chạy 12 chữ, Mạnh 80 ngựa

Trong lục châu hoặc các nhà buôn lớn, kéo ghe chài, hoặc chở chuyển vật chi, muốn mượn tàu, xin đến mà thương luận, hay là viết thư cho tôi cũng được.  
Maison BARDON  
Quai de la Marine Khâm-hội.  
SAIGON

Khí nào có việc chi hi hi...  
mướn dài dang quan-khách...  
mà chẳng dùng rượu Sâm-banh (Champagne) hiệu: Tisane Marquis de Bergey  
Thư vpra  
Thì làm sao mà cho phi tình vui về đặng  
Rượu này có một mình hàng Denis freres từ mà thôi.

### Hàng-Dầu TRƯƠNG-VĂN-BÈN

- CÓ BÁN ĐỦ THỨ DẦU
- Dầu Phộng, ăn thực ngon và tốt.
  - Dầu Xê, không có mùi hôi.
  - Mè, thơm.
  - Bông, giá rẻ để thợ-bạc dùng.
- Bánh dền Đậu-phộng, thực tốt.
- Bít-đủ.
  - Hột Gòn.
  - Dầu để cho heo và bò ăn.

### ĐÓ TỐT VÀ GIÁ RẺ HON KHÁCH-TRƯ

Hãng tôi mua Dầu-khò, Đậu-phộng, Mè, hột Gòn, hột Bông, hột Đủ-đu, dền và hột caoutchouc. Mua giá khá hơn các nơi.  
Xin Lục-chân, si có muốn mua bán với tôi, thì xin mời đến nhà hoặc viết thư hỏi tôi thì tôi gửi kiển và sẵn lòng tiếp rước rất trọng thể và trả lời lập tức. Nay lời:  
TRƯƠNG-VĂN-BÈN,  
Hội-dồng Quận-hải,  
số 40, đường CAO-MEN, số 40,  
Cố-LỘN.

### Hàng ông J. Brunel

TẠI BALAT

- 1° - Có bán bán in gạch, ngói - Thuộc hút - gửi đi được từ 3 tấn chi 6 tấn.
- Có bán in lớn bằng 2, mỗi giờ in được 1 000 gạch, không có mất công hư sữa, mà có sữa thì chủ mua trị số phi gửi.
- 2° - Máy bắt ăn trộm - nhỏ 3-4 tiếng, nếu chạm nhầm một tí cứ sẽ hay là cắn lờn mà thôi.
- Và máy bắt thú dữ như gấu, cạp voi, heo như bầy vậy, bề cao chừng 0m.50 (năm thước).
- Máy bắt ăn trộm \$ 500 1 cái cách bán (gửi theo nhà thợ đem tiền đi kinh máy).

### Cách tranh thương

Muốn buôn bán cho dứt mối hàng, thì phải dứt hẳn cho thiệt nặng.  
Người buôn bán Âu-châu cũng dùng cách đó; người china họ cũng dùng cách ấy.  
Vật thì đặng-bang nên đến tiệm Lục-tính khách-lưu số 22 đường d'Espagne chợ Saigon, mà mua hoặc đơn khí, hoặc đơn lên hiệu Best, mà dứt cho sáng; thì cuộc buôn bán mới thanh vượng.  
Tiệm đó có đủ các thứ đơn đặng; và bán rẻ hơn các nơi.

### Hãng Thuận-Hòa

Món bài 101 đường Catinat, Saigon  
Ông Ch. NGUYỄN-PHÚ-KHAI làm Administrateur-Député

Hàng này buôn bán đổ nhép, cang và rút cang vón 1.000.000 quan

Mua trả bạc hay là bằng giấy Quốc-trái cũng đặng

RƯỢU SAM-BANH ROSELY uống điện đặng ngon ngọt, hay uống thử thì biết

RƯỢU MOUSSEUX cho người ăn uống đặng  
RƯỢU COGNAC (cô-nhắc) JOBIT 7 ngôi sao. Thiết ngon uống theo mà lại bô

RƯỢU STELANE Người ăn uống bầy mua để phòng khi đau bụng hay là ăn không tiêu

RƯỢU STICK cũng như quim quina vậy.  
XE HƠI HIỆU LANGSA - PHILOS. Giá rẻ mà lại chắc hơn các hiệu xe khác

MÀU SƠN HIỆU COLORIN  
Ghĩa cho đơn bà ăn uống đặng.  
Ghĩa tay botine, và soulier thế thượng hạng

DẦU THƠM HIỆU DULCI dầu này thơm từ  
DẦU MENTHE và MENTHOL HIỆU THUẬN-HÒA,  
THUỐC HIỆU HIỆU MARYLAND, ICEBERG, KASBAH và MARGAR  
YAR gói 10 tiền, 20 tiền và 50; tiền, bắt thêm rượu và không khô cổ.  
Người ANNAM hãy mua để của HANG ANNAM THUẬN-HÒA thì mới thiệt là giúp cho Đổng-bang.

### "HERCULE"

LA BICYCLETTE FRANÇAISE  
LA PLUS RÉPUTÉE POUR  
SON FINI ET SA QUALITÉ

AGENT GÉNÉRAL POUR L'INDO-CHINE  
-ÉTABLISSEMENTS-  
L. CAFFORT  
32, 34, 36, RUE CATINAT  
SAIGON

Những vị nào ở Lục-tính làm ăn buôn bán chắc chắn, từ từ, muốn trừ mà bán si, hay bán lẻ, xe máy hiệu ALCYON và HERCULE thì hàng cũng bằng lòng ưng cho.

GRAND MAGASIN DE Soteries TONKINOISES Gros et détail

MAISON TONKINOISE

PRIX TRÈS AVANTAGEUX POUR l'Achat en Gros

DONG-THINH 同

Hanoi, à Rue de la Soie 4, - Hanoi

Bên hiện xưa nay chuyên nghề bán sỷ và bán lẻ các hàng to lưạ Bắc-kỳ như Xuyên bông tiêu, Nuiễn như gỗ, Lương, The, Lượi lông, Địa minh bằng, các thứ Lụa, Lành rộng, Lành hẹp, Sa tron, Sa hoa, v. v.

Bên hiệu mua ngay tại chỗ làm ra, nên có thể tính giá thiệt hạ, để mấy nhà mua sỷ (en gros) đặng kiếm lời nhiều.

Hàng tốt nước nhuộm kỹ; màu đen, màu trắng, màu hột gà, màu măng, màu hồng phấn có đủ hết thảy.

Lại có bán 1 thứ vải mùng tulle pour moustiquaire) bề khổ rộng tới 0m.80. Guộc Bả c, giép Nhứt-bồn, quai nhưng, quai da, sơn đen tốt, làm - Ghê thonets, ghê canapés, ghê chao Rokingchair, ta mới chẻ ra bằng máy trắng, nhẹ và chắc lắm. Giá bán rất rẻ.

Hàng gửi theo lối lãnh hóa giao ngân (contre-remboursement) song gửi cho một chút tiền trước hay là gửi đủ tiền trước thì sẽ được trừ 20% về cái phần tiền đã trả trước đó, (toute avance de fonds aura droit à une remise de 20%.)

Còn qui khách ở xa muốn lấy kiển hàng (échantillons) hỏi giá hay là mua món gì xin cứ viết thư lại, bên hiệu sẽ hết sức làm cho đặng vừa ý

Chủ nhơn Madame LUONG-NGOC-BÁN diuê NGUYỄN-THI-SAU. Kinh bán.

Saigon - Imp de l'Union  
L'Administrateur Gérant: NGUYỄN-VAN-CÁ

Certific le Biogea: Deux mille cinquante exemplaires  
Le 23/9/1927